Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Izraela i wydał ich w rękę łupieżców – i (ci) ich łupili; sprzedał ich też w rękę ich okolicznych wrogów i nie potrafili już ostać się przed swoimi wrogami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym JAHWE wezbrał gniewem na Izraela i wydał ich w moc grabieżców, którzy ich łupili. Zaprzedał ich okolicznym wrogom, tak że nie potrafili już ostać się przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi, wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich grabili, i sprzedał ich w ręce ich okolicznych wrogów, tak że nie mogli się dalej ostać przed swymi wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozpalił się gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w ręce łupieżcom, którzy je łupili; a zaprzedał je w ręce nieprzyjaciół ich okolicznych, tak iż się nie mogli dalej ostać przed nieprzyjacioły swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela podał je w ręce łupieżców, którzy je pojmali i przedali nieprzyjaciołom, którzy mieszkali wkoło; ani się mogli sprzeciwić nieprzyjaciołom swoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas zapłonął gniew Pana przeciwko Izraelitom, tak że wydał ich w ręce ciemięzców, którzy ich złupili, wydał ich na łup nieprzyjaciół, którzy ich otaczali, tak że nie mogli im się oprzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zapłonął gniew Pana na Izraela, wydał ich więc w rękę łupieżców, którzy ich łupili, i zaprzedał ich w ręce ich okolicznych wrogów i nie mogli się już ostać przed swoimi wrogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelitom. Wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich złupili. Oddał ich także w ręce mieszkających wokół wrogów, tak że nie mogli stawić im czoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rozgniewał się na Izraelitów i wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich złupili. Oddał ich nawet w ręce okolicznych wrogów, którym nie zdołali się przeciwstawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zapłonął Jahwe gniewem przeciwko Izraeiowi i wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich grabili, a nawet wydał ich w ręce okolicznych wrogów, tak że nie zdołali już stawić czoła swoim wrogom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розгнівався гнівом на Ізраїля і видав їх в руки грабіжників і ограбили їх. І віддав їх в руки їхніх ворогів довкруги, і не змогли встоятися перед лицем своїх ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zapłonął przeciw Israelitom gniew WIEKUISTEGO, tak, że poddał ich w moc grabieżców, którzy ich łupili; oraz wydał ich w moc wrogów, co byli dookoła i nie zdołali się utrzymać wobec swoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, tak iż wydał ich w ręce grabieżców i ci zaczęli ich ograbiać; i zaczął ich sprzedawać w rękę ich okolicznych nieprzyjaciół, i już nie mogli się ostać przed swymi nieprzyjaciółmi. |